

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg



# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

N<sup>o</sup> 54.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

Montag, 27. December 1875.

LUNDI, 27 DÉCEMBRE 1875.

Gesetz vom 21. December 1875, betreffend die Ermächtigung zur Erhebung der Steuern während 1876.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 14. December 1875 und derjenigen des Staatsrathes vom 17. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Die am 31. December 1875 bestehenden directen und indirecten Steuern werden während des Jahres 1876 gemäß den Gesetzen und Tarifen, welche deren Vertheilung und Einnahme regeln, erhoben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. December 1875.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi-  
dent der Regierung,  
F. de Blochausen.

Loi du 21 décembre 1875, autorisant la perception des impôts pour l'année 1876.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 décembre 1875, et celle du Conseil d'État du 17 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Les impôts directs et indirects existant au 31 décembre 1875, seront recouvrés pendant l'année 1876 d'après les lois et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 décembre 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État,

Président du Gouv',

F. DE BLOCHAUSEN.

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

**Gesetz vom 21. December 1875, wodurch der Regierung ein Credit von 400,000 Fr. zu Ausgaben während des Monats Januar 1876 bewilligt wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 14. December 1875 und derjenigen des Staatsrathes vom 17. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Es ist der Regierung ein provisorischer Credit von 400,000 Franken zur Deckung der während des Monats Januar 1876 nach Maßgabe des Budget-Entwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden Ausgaben eröffnet.

Die Ausführung dieses Gesetzes wird durch Königl.-Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. December 1875.

Für den König Großherzog:

Die Mitglieder der Regierung:	Desseu Statthalter im Großherzogthum,
F. de Blochausen.	Heinrich,
N. Salentiny.	Prinz der Niederlande.
B. v. Röbe.	
A. Funck.	

**Königl.-Großh. Beschluß vom 21. December 1875, wodurch die Ausführung obigen Gesetzes geregelt wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches der Regierung zur Deckung der während

*Loi du 21 décembre 1875, portant allocation d'un crédit provisoire de 400,000 fr. pour dépenses de l'Etat du mois de janvier 1876.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 décembre 1875, et celle du Conseil d'État du 17 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 400,000 francs pour couvrir les dépenses à effectuer pendant le mois de janvier 1876, conformément au projet de budget de cet exercice.

L'exécution de la présente loi sera réglée par arrêté royal grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 décembre 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Les Membres du Gouvernement,	Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
F. DE BLOCHAUSEN.	HENRI,
N. SALENTINY.	PRINCE DES PAYS-BAS.
V. DE ROEBE.	
A. FUNCK.	

*Arrêté royal grand-ducal du 21 décembre 1875, réglant l'exécution de la loi qui précède.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 400,000 fr. pour

des Monats Januar 1876 nach Maßgabe des Budget-Entwurfs für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden Ausgaben einen Credit von 400,000 Franken eröffnet;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Mitglieder der Regierung sind ermächtigt, jedes in seinem Departement, über die im Budget-Entwurfs von 1876, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Credite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Diese Befugnis wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 400,000 Franken werden erreicht haben.

Art. 2.

Die Vertheilung der mehreren Departements gemeinschaftlichen Credite geschieht durch die Regierung im Conseil.

Art. 3.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 21. December 1875.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Die Mitglieder der  
Regierung:

F. de Blochausen.

N. Salentiny.  
B. v. Rœbe.  
Alph. Funck.

couvrir les dépenses à effectuer pendant le mois de janvier 1876, conformément au projet de budget de cet exercice;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1876, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonnanceront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

Cette autorisation cessera lorsque les ordonnancements et régularisations de dépenses auront atteint le chiffre global de 400,000 francs.

Art. 2.

La répartition des crédits communs à plusieurs départements sera faite par le Gouvernement en conseil.

Art. 3.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 21 décembre 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Les Membres  
du Gouvernement,

F. DE BLOCHAUSEN.

N. SALENTINY.

V. DE RŒBÈ.

A. FUNCK.